

Okuwuliziganya n'omwana
wo kiggala mu...

lulimi
lw'Obubonero
Olukozesebwa
mu Uganda



Ekitabo Ekisooka

Ebirimu

- 3 Ebirimu
- 5 Ennyanjula
- 6 Essuula
- 47 Ebikulu eby'okwekkaanya

6 Essuula 1
Okubuuza n'obuntubulamu

10 Essuula 2
Abeemikwano n'Enanda

13 Essuula 3
Okuwandiika ebigambo
n'engalo n'okubala

16 Essuula 4
Okugula ebintu

24 Essuula 5
Ebiri mu ensi ne mu bwengula

31 Essuula 6
Eddembe ly'abaana

36 Essuula 7
Ebyobulamu

42 Essuula 8
Wenyonyoleko

Ennyanjula

Ekitabo kino kya bazadde, abalabirira n'abakuuma abaana ssaako famire omuli abantu abagala okumanya /olulimi olw'obubonero/olwa bakiggala olukozesebwa mu Uganda (USL) nga baagala okweyongerako mu bukugu bwalwo okusobola okuwuliziganya ekisingawo n'abaana baabwe bakiggala (abatoogera n'abatawulira) nga bakozesa enyingo ne sentensi/embooji ennyangu.

Lunno iwe lufulumya olwokubiri olw'ekitabo kino, ekyasooka kya fulumizibwa mu 2013 kyokka nga kati kikyusiddwaamu n'ebigattiddwaamu oluvannyuma lw'okwebuuza ku bakikozesa

Ebigendererwa bye ekitabo kino bye bino wammanga:

- /okusobozesa famire okufuna obukungu mu mpuliziganya
- Okulaba ng'abaana bakiggala beetaba bulungi n'okunyumirwa ebikolebwa n'ebigenda mu maaso mu bulamu obwabulijjo obwa famire zaabwe n'ebitundu byabwe mwe babeera.
- Okusobozesa abaana bakiggala okweyogerera n'okutumbula obukugu bwe balina mu bintu eby'enjawulo basobole okwetengerera mu bulamu obwabulijjo.
- Okusobozesa abaana bakiggala okutuukiriza obusobozi bwe balina mu bintu eby'enjawulo

Engeri y'okukozesa ekitabo kino

Olulimi olw'obubonero lulabwa na maaso ng'okulukozesa kizingiramu emikono, omubiri n'enkyukakyuka za feesi okusobola okuwuliziganya. Mu kitabo kino mulimu ebifaananyi ebikulaga bw'okozesa obubonero okwogera ebigambo ebitali bimu. Obusaale bukulaga entambuza y'emikono eyeetaagisa okukola obubonero mu butuufu bwabwo.

Ekitabo kino kirimu essuula munaana, nga buli emu ekwata ku mulamwa ogw'enjawulo. Buli ssuula erimu ekitundu eky'ebigambo eby'omugaso eri ayiga nga kigobererwa ebibuuzo okukusobozesa okwegezesa mu bubonero ng'okozesa ebigambo by'osomyeko mu ssuula eyo. Buli kabonero kaliko kye kategeeza mu Lungereza wansi waako ne bigobererwa kye kategeeza mu lulimi lwo oluzaaliranwa (mu kitabo kino: Oluganda) bwe kiba kyetaagisa kikusobozese okuwandiika akabonero ako kye kategeeza mu ngeri ennyangu gy'osobola okukajjukiramu.

Essira ku lulimi lw'obubonero liri ku nkyukakyuka ezikolebwa ne feesi wamu n'emikono byokka. Okugeza, okubaako ky'onogaanya, kijja kukwetaagisa okukozesa ennyo feesi yo n'emikono gyo amangu oba empola okusenziira ku ky'oba oyagala okutegeeza. Olulimi lw'obubonero lulina engeri eyaalwo gye luzimbiddwaamu n'ebifaananyi awo nno, sentensi/embooji ez'okukuyigiriza n'okwejjukanya zijja kugobereranga ekifaananyi ky'akabonero.

Kino kitabo kikyera osabibwa okukitwala eka okukozese nga wegezesa okusobola okuba omulungi mu lulimi lw'obubonero olukozesebwa mu Uganda. Jjukira, omwana wo kiggala ne baganda be nabo basobola okweyambisibwa mu kwegezesa ate oluusi nabo basobola okukola ng'abasomesa bo awaka.

Okwebaza

Ekitongole kya Deaf Child Worldwide kyebaza; Nasser Ssenyondo, Robert Nkwangu, Eroku Simon, Aguti Esther, Bonie Busingye, Juliet Mirembe, Esther Nakiberu, Kepha Mecha Ombati, John Kizza ne Richard Mativu Musau olw'obuyambi bwabwe mu kuyita mu kitabo kino okukitereeza nga tekinnaba kufulumizibwa.

Essuula Esooka

Okubuuza n'Obutubulamu



Ggwe

Nze

Owoomukwano



Hallo

Tubeere ba mukwano / Oli mukwano gwange



Wasuze Otya?



Osiibye Otya?



Osiibye Otya?



Bambi



Weebale



Okunyoolwa



Nkwaniiza



Lindako



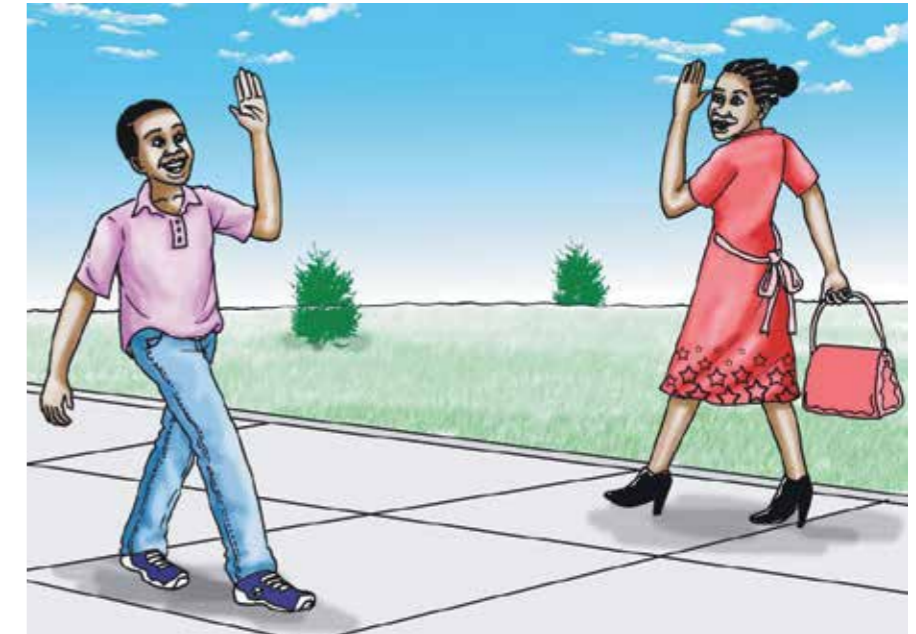
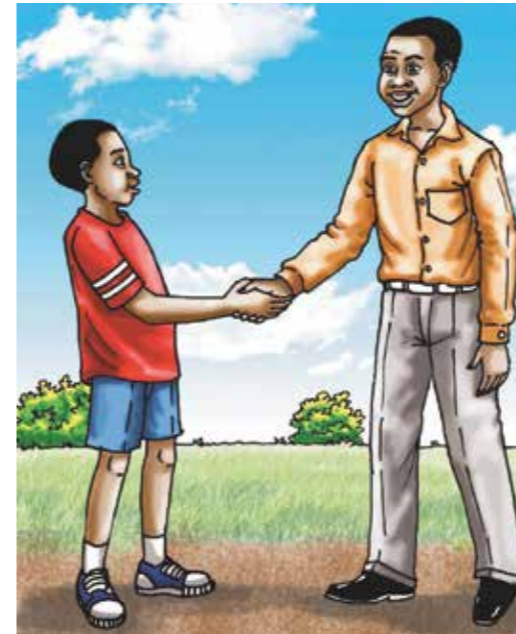
Nnyamba



Kiri bulungi



kitya



Emboози



Ggwe

Erinnya lyo?ggw'ani?



Ani

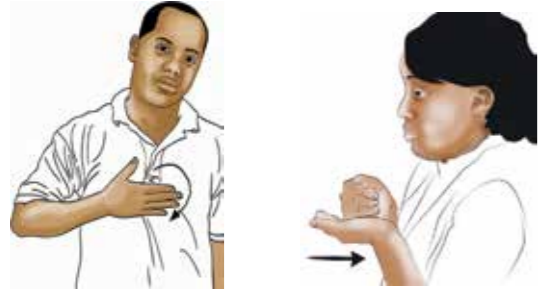


Ggwe

Oly'otya



kitya



Bambi

Nnyamba

Bambi nnyamba.



Kati

Ggwe

Nze

Mukwano
Owomukwano

Ggwe nange tuli ba mukwano kati.

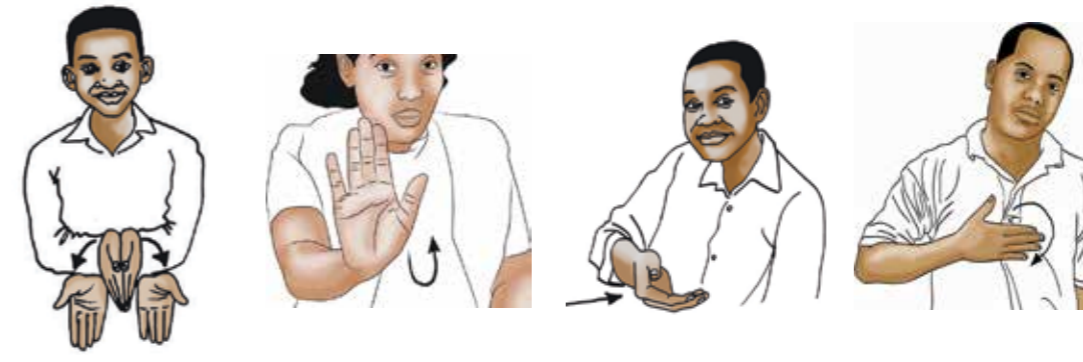


Awaka

Wo / Wammwe

Wa

Ewammwe wa?/Ewaka wammwe wa?



Ekitabo

Kikyo / Kyo

Mpa

Bambi

Bambi mpa ku kitabo kyo.

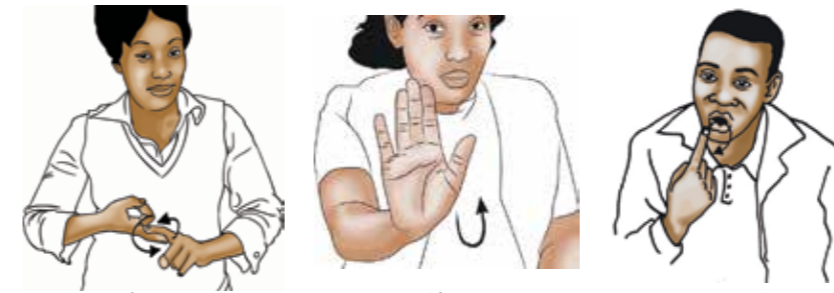


Ggwe

kilungi

Mukwano

Ggwe nange tuli ba mukwano kati



Mukwano

Kikyo

Ani

Ani mukwano gwo?

Eby'okukola 1

omulimu 1: Nga muli babiri, mwegezese mu kubuuza n'engeri y'okwanjula mukwano gwo/owoomukwano eri mu bubondo/bibinja

omulimu 2: Okugeza. Omwana wo kiggala azze awaka ne mukwano gwe. Ggwe ng'omuzadde, omubuuza ku mukwano gwe omupya. Wegezese mu bubonero ng'omubuuza.

Essuula Eyookubiri

Abeemikwano n'Enganda



Abazadde



Abaana



Maama



Taata



Muganda Wo / Mwannyoko



Muganda Wo / Mwanyinaze



Mutabani



Wuwalawo



Ssenga



Kkojja



Zoboota



Kizibwe



Kizibwe



Jjajja-Omukyala



Jjajja-Omwami



Omuzzukulu Omuwala



Owoomukwano



Omulabe

Eky'okukola 1

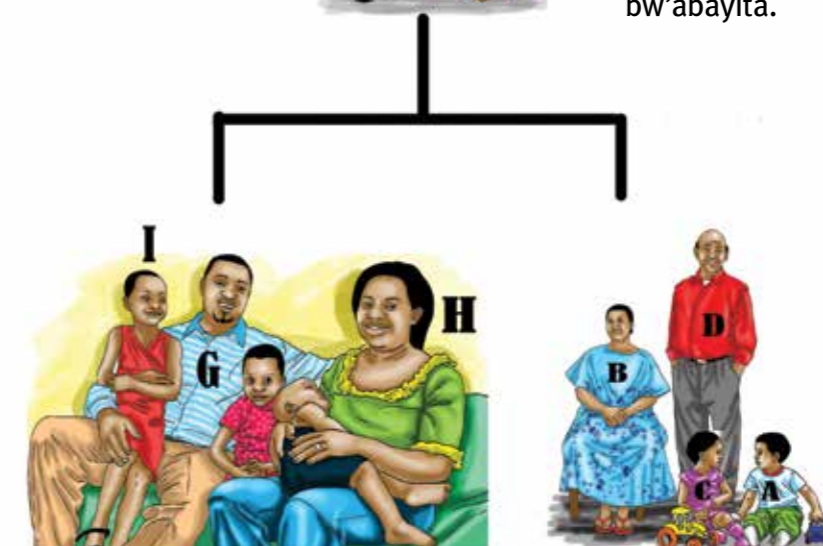
Famire ya Tom

Kino ekifaananyi kya famire ya Tom. Tom y'ali mu ka ti-saati akaliko ennyukuta A. Ng'omuntu bw'agenda asonga ku bantu abali mu famire ya Tom, kozesa olulimi olw'obubonero olukozesebwa mu Uganda okwogera bwe bayitibwa.



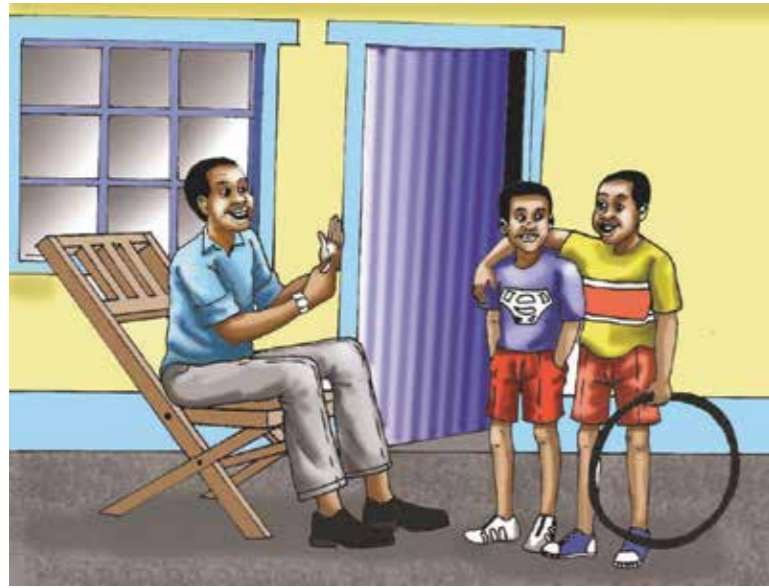
Eky'okukola 2

Ekifaananyi kino kya famire ya Tom n'abooluganda abalala abaliko ennyukuta ez'enjawulo. Ng'okozesa olulimi olw'obubonero olweyambisibwa mu Uganda, basongeko ng'oyogera Tom bw'abayita.



Eky'okukola 3

Kola embooji nga weesigama ku bifaananyi bino:



Eky'okukola 4

Ng'okozesa olulimi olw'obubonero, gezaako okunnyonyola abooluganda bano ab'omwana wo kiggala bwe bayitibwa:

- Ssenga
- Kizibwe
- Jjajja-omukyala
- Kkojja/

Essuula Eyookusatu

Okuwandiika walifu n'Engalo n'Okubala

Walifu ewandiikibwa n'omukono ogumu



A



B



C



D



E



F



G



H



I



J



K



L



M



N



O



P



Q



R



S



T



U



V



W



X

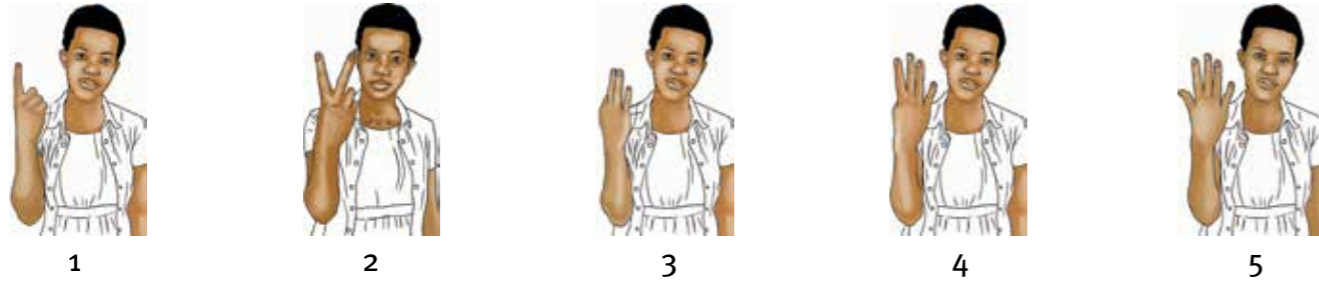


Y

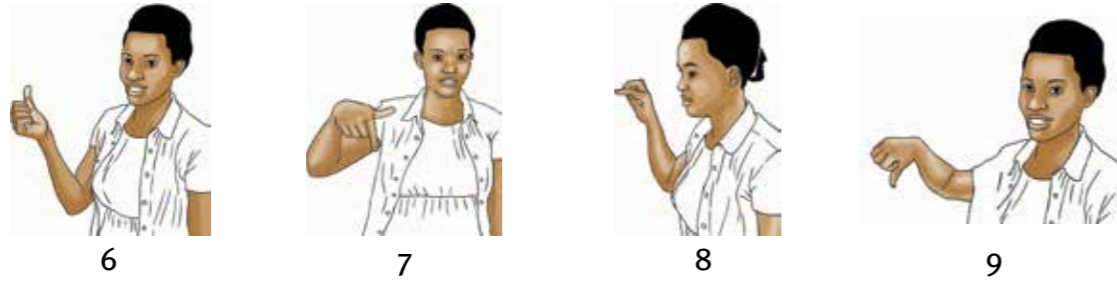


Z

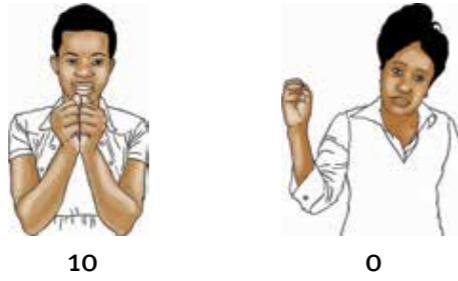
Emiwendo n'Okubala



1 2 3 4 5



6 7 8 9



10 0



Kkumi N'emu



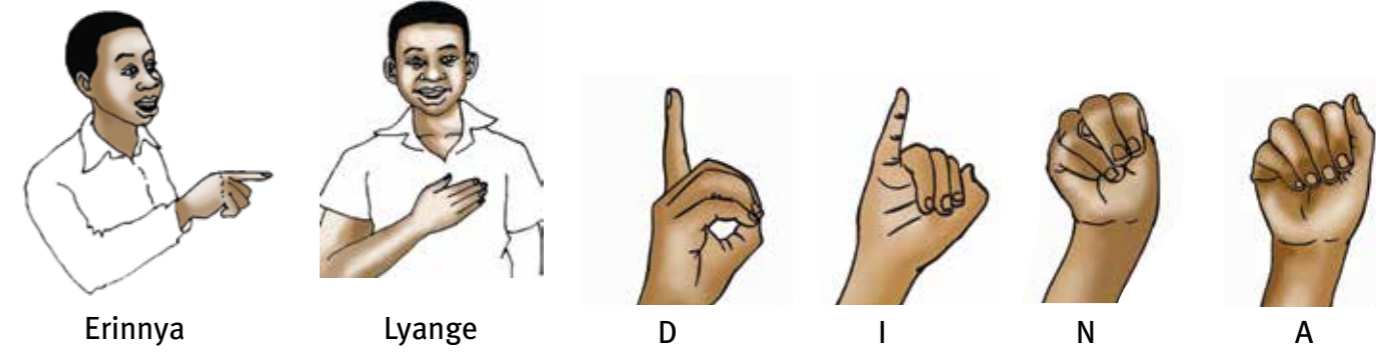
Kkumi Na Mukaaga



Lukumi

Kakadde

Embooji



Erinnya

Lyange

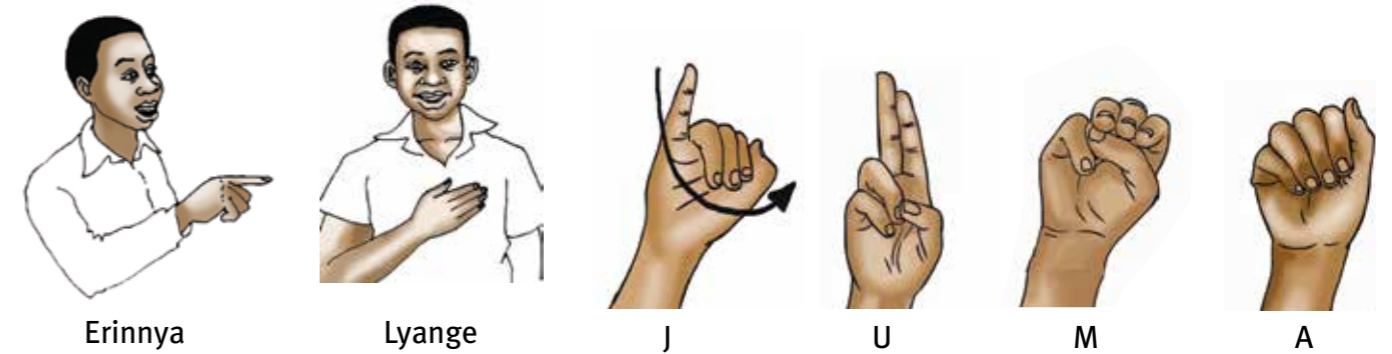
D

I

N

A

Erinnya lyange nze Dina.



Erinnya

Lyange

J

U

M

A

Erinnya lyange nze Juma.

Eky'okukola 1

Ng'okozesa walifu y'obubonero ekolebwa n'omukono ogumu, kola/wandiika erinnya lyo.

Eky'okukola 2

Nga muli babiri, mukole ebigambo ebitera okukozesebwa nga mubikyusakyusa. Munno ajja kukola ekigambo kyonna ky'alonzze n'obubonero, olwo ggwe okimubuulire nga oyogera.

Eky'okukola 3

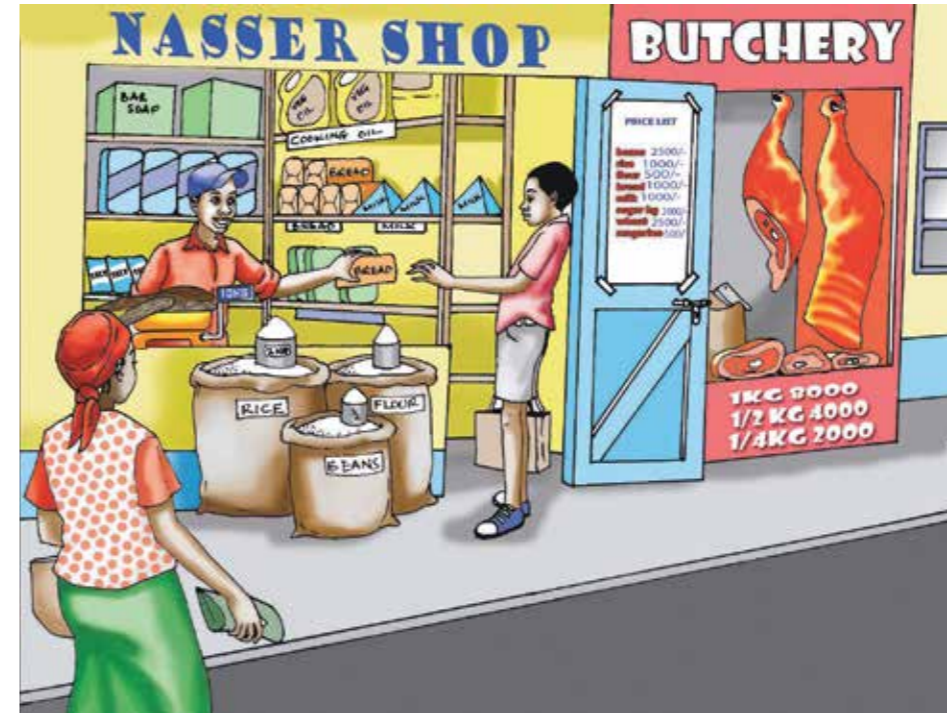
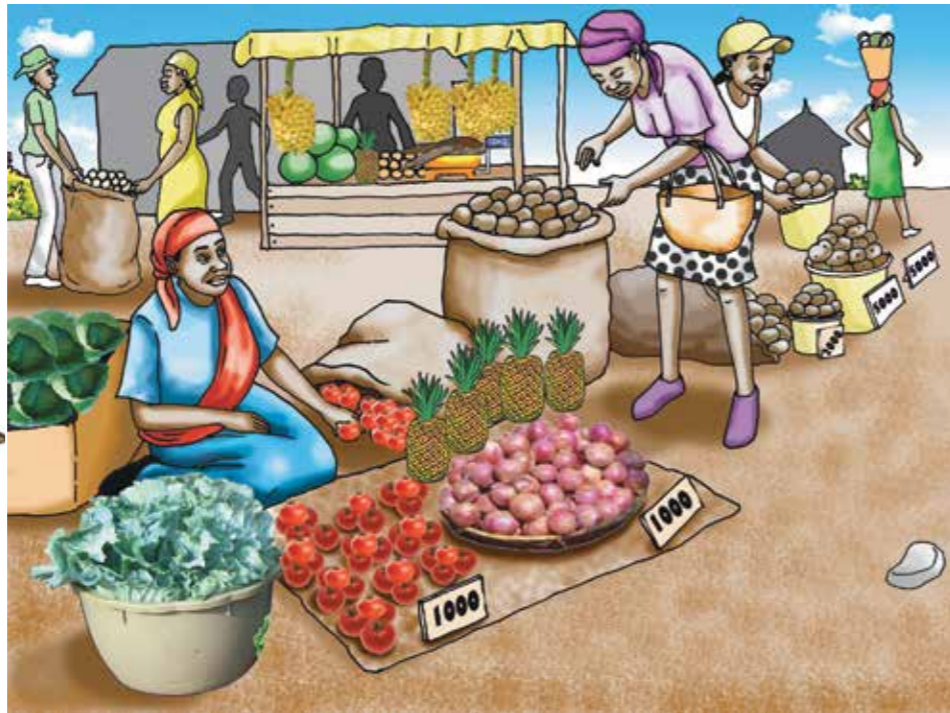
Weegezese mu miwendo, gamba ng'omwaka n'olunaku kwe wazaalira omwana wo omuggulanda, n'abalala.

Essuula Eyookuna

Okugula ebintu



Akatale



Omugaati



Minzaani



Ekibala



Enva endiirwa



Omucungwa



Ennyanya



Amata



Ssukaali



Omunnyo



Ennyama



Amajaani



Muwogo



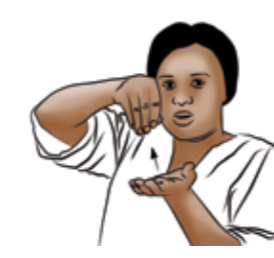
Akammonde



Lumonde



Akatungulu



Obuwunga



Ennaanansi



Olukalala



Ensujju



Eryenvu



Mukene



Omuceere

Okuzza ebintu mu bungi

Osobola okukozesa emiwendo okuzza ebintu mu bungi ng'okozesa obubonero.



Omucungwa

Kkumi N'emu

Emicungwa kkumi na gumu.



Yoza

Ennyanya

Mukaaga

Mpa

Yoza ennyaanya mukaaga ozindeetere.



Amaata

Ssatu

Gula

Gula ppakiti z'amata ssatu.

Eky'okukola 1

Eky'okukola 1: Weegezese mu embooji mu lulimi lw'obubonero ng'okozesa emiwendo okuzza embooji ezo mu bungi.

Eky'okukola 2: Kozesa obubonero buno wammanga okukola embooji endala.



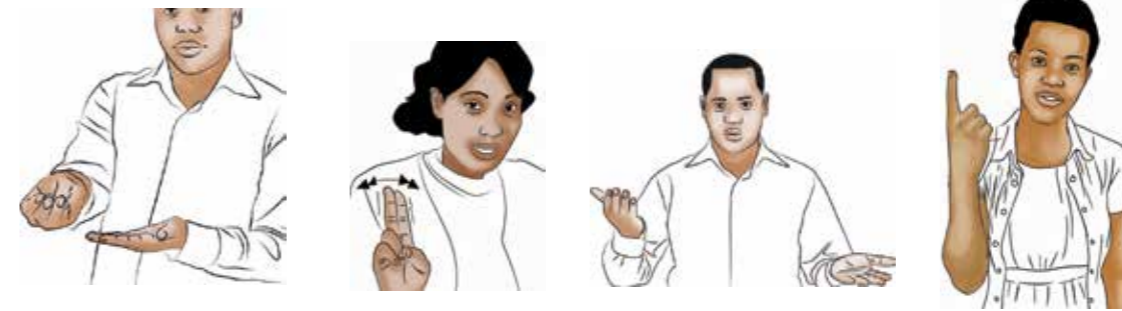
Kkiro

Kikopo

Kitundu

Mmeka

Embooji



Gula

Ssukaali

Kkiro

Emu

Gula kkiro emu eya ssukaali.

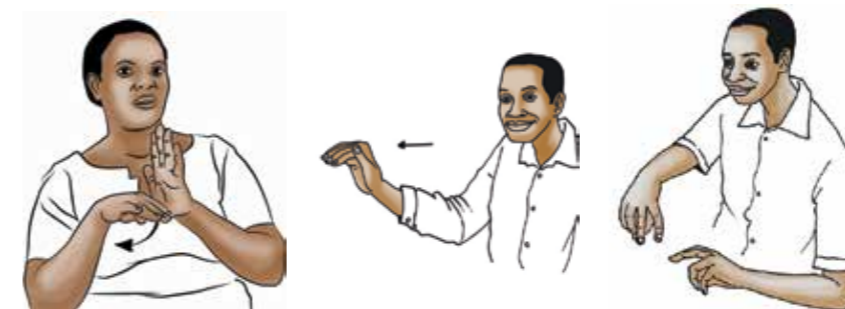


Amata

Mukaaga

Mmeka

ppayinti z'amata



Bbaalansi/enfissi

Mbuuze

Kebera

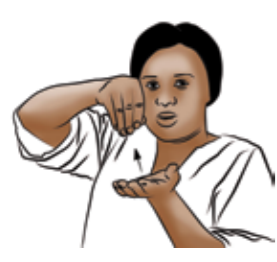
Buuzera okebere oba bbaalansi gw'olina ye mutuufu.

Eky'okukola 2

Gezaamu n'obubonero bw'oyinza okukozesa nga osindika omwana wo kiggala ku dduuka okugula ebintu bino wammanga:

1. Kiro 2 eza ssukaali, ppakiti 2 ez'amata, emboga emu (1) n'ennyaanya 5 ku ssente 15,000/-.
2. Omugaati gumu (1) n'emicungwa ebiri.
3. Omuceere, omunnyo, amajaani ne lumonde.

Okwawula ebifaanaganamu

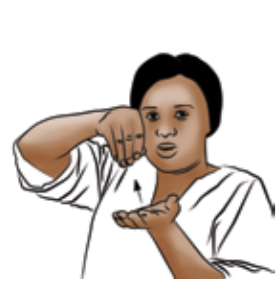


Obuwunga



Akawunga

Obuwunga bwa kasooli

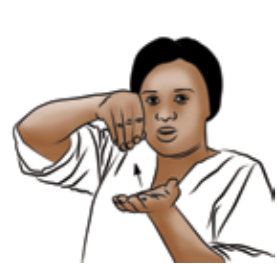


Engaano



Ccapati

Engaano ya ccapati



Obuwunga



Obuugi

Obuwunga bw'obuugi

Abantu mu Katale



Okukola

Akatale

Ani



Mekanika

Mekanika



Kinyoozi

Kinyoozi

Eky'okukola 3

Kozesa ekifaananyi kino wammanga okukola embooji ezikwata ku kusindika omwana wo eri abantu ab'enjawulo abakola n'okutunda mu maduuka/katale.



Ebikolwa eby'omugaso



Gula



Twala



Bala



Ndeetera



Laba / Tunula



Dduka



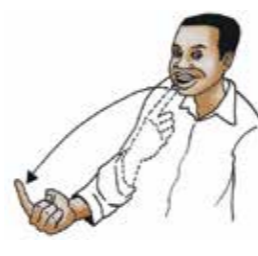
Mubuuze



Laga



Mbuuza



Tegeeza / Yogera



Londako



Noonya

Embooji



Katale



Dduka



Enva Endiirwa



Ndeetera

Dduka mu katale ondeetere doodo.



Ennyama



Kitundu



Kkiro



Gula



Enfissi / Bbaalansi



Ndeetera

Ggula ekitundu kya kkiro y'ennyama okomyewo bbaalansi.

Eky'okukola 4

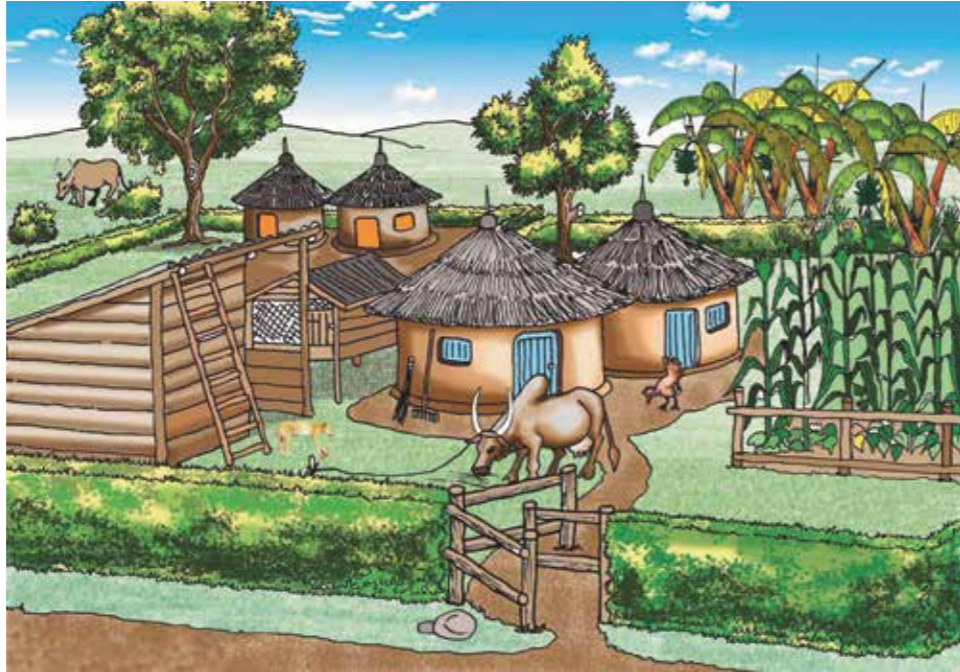
Weegezese mu kukola embooji ng'osinziira ku byokulabirako ebyo waggulu.

Ebikulu eby'okujjukiranga

- Ng'okozesa obubonero okubaako by'otuma omwana wo, wumulamu wakati w'embooji okusinziira ku mirimu egy'enjawulo gy'obeera omutuma
- Abatunda ebintu ku maduuka/mu katale bayinza okuba nga tebamanyi lulimi lwa bubonero olw'eyambisibwa mu Uganda. Kozesa obubonero ogambe omwana wo okuwandiika olukalala lw'ebintu by'omutuma okugula. (Kino ky'ekimu ku by'olabirako oba bakutegedde.) Omwana wo asobola okukozesa olukalala lw'ebintu oluwandiikiddwa okuwuliziganya n'abatunda ku maduuka/mu katale. Kino kisobola okuyambako naddala mu byalo amaduuka gye gatera okubaamu akazikiza ng'ebitundibwa kizibu okulabwa amangu ate nga kizibuwalira omwana kiggala okusonga ku by'ayagala okugula

Essuula Eyookutaano

Ebiri mu ensi ne mu bwengula



Obutonde



Effumbiro



Enkoko



Ente



Enkumbi



Enkumbi
ey'amannyo



Muliraanwa



Ennyumba



Ettaka



Ggeeti



nanyiini nyumba



Emboozzi



Awaka



M



A



R



U



Wayonjo

Awaka wa Maru wayonjo.



Ennyumba



Ssatu



Wali

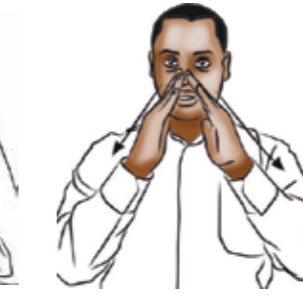
Waliwo ennyumba ssatu awo/ wali



Ettaka



Kumpi



Ennyumba



Kasooli



Kukula

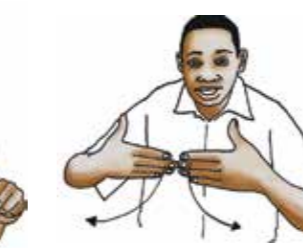
Mu nnimiro okumpi n'ennyumba mulimu kasooli.



Ente



Tekisoboka



Ggeeti



Okuyita

Ente tesobola kuyita mu ggeeti./ekitasoboka ente okuyita mu ggeeti.

Eky'okukola 1:

Kozesa ekifaananyi ku ntandikwa y'essuula okozeze obubonero okuggyamu embooji zonna z'osobola ku maka ga Maru.

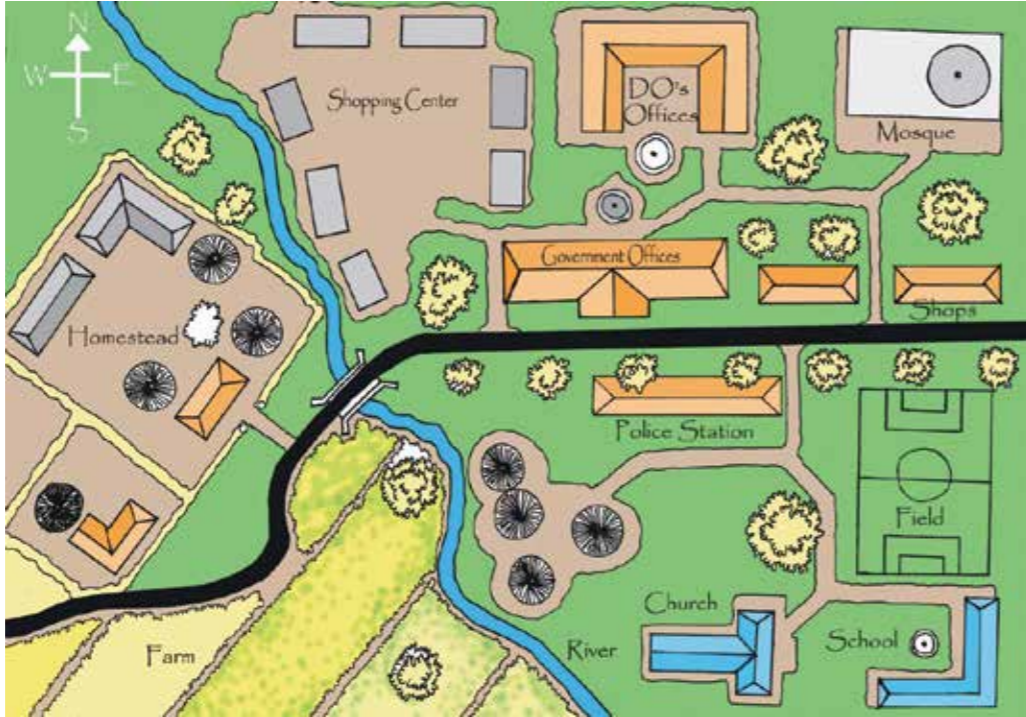
Ebifo ebikulu eby'okumanya



Eddwaaliro



Bbanka



Poliisi siteasoni



Omwami Wa LC /
Omwami We Kyalo



Okumpi



Wala



Essomero



Omugga



Endagiriro



Bukiikakkono



Bukiikaddyo

Embooji



Omugga



Awaka



Kumpi

Awaka wali kumpi n'omugga.



Ttaka



Ddene



Enva Endiirwa

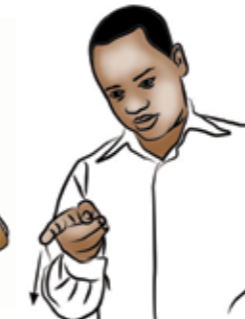


Kuula

Enva endiirwa zirimwa ku ttaka ddene.



Ekitundu



Kino



Eddwaaliro



Awo/waali



Tewali

Tewali ddwaaliro mu kino ekitundu.



Essomero



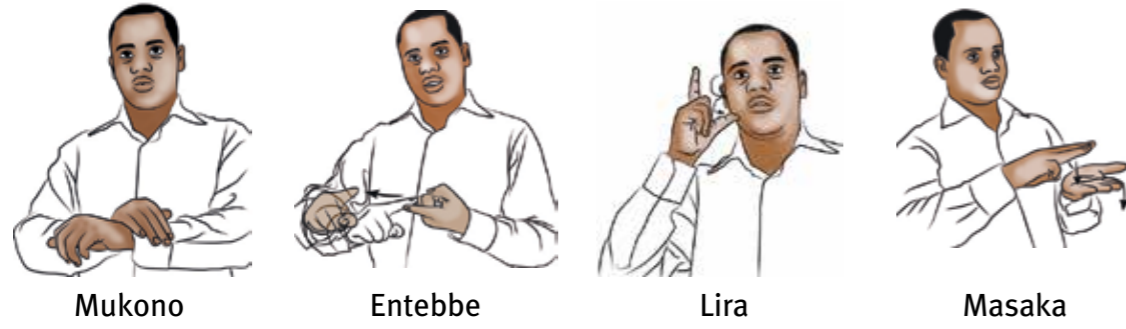
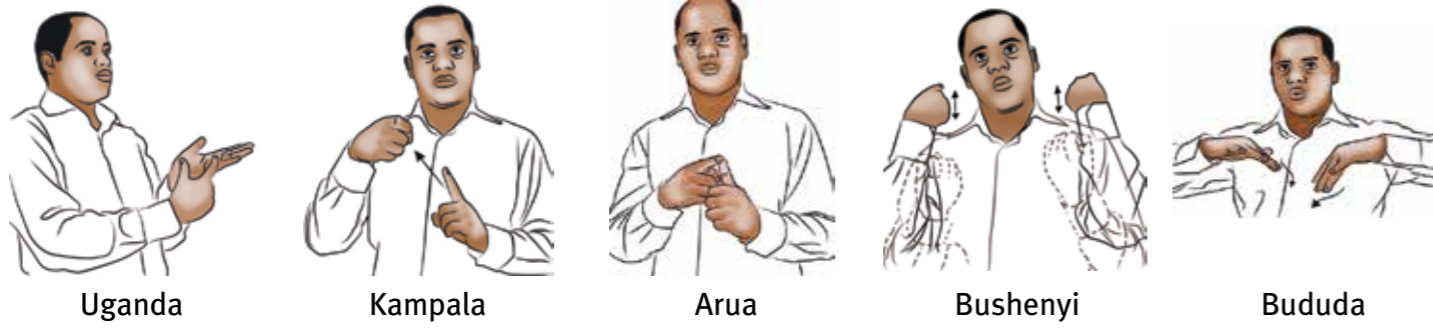
Wa

Essomero liri wa?

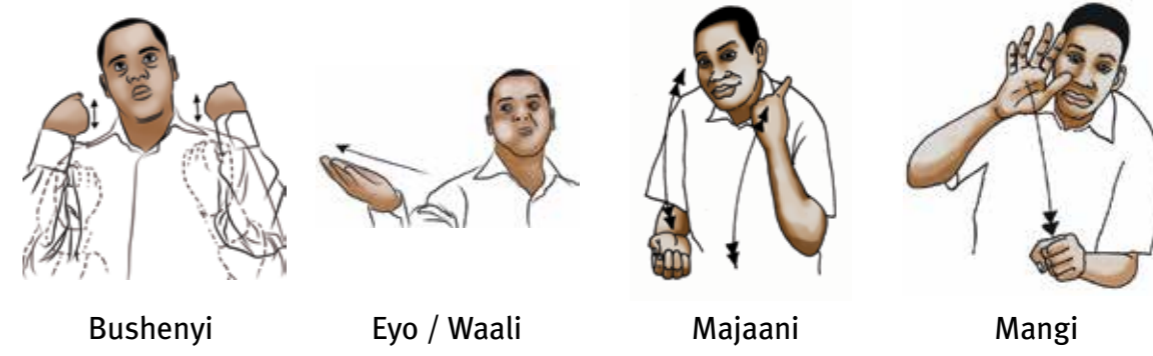
Ekikulu eky'okujjukira

- Okukozesa ebifaananyi okulaga oludda oluliko ebintu kisobola okuyamba omwana wo kiggala okutegeera engeri gy'asobola okutuuka mu bifo gy'atatuukangako.

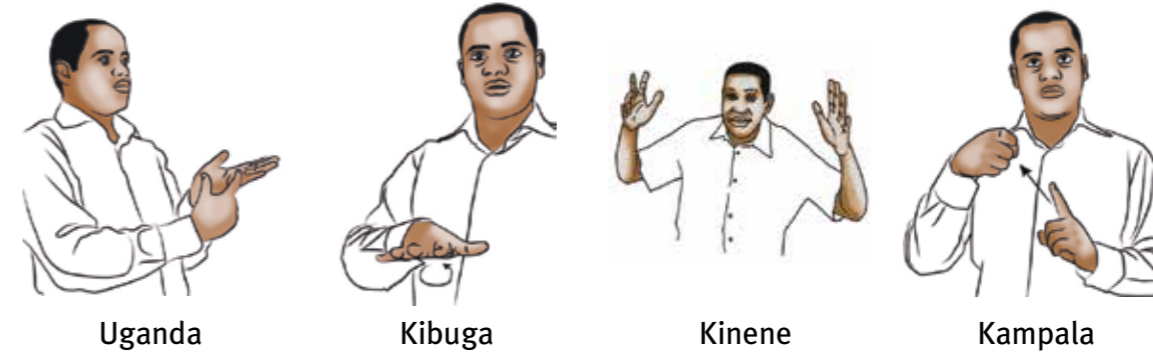
Ebibuga mu Uganda



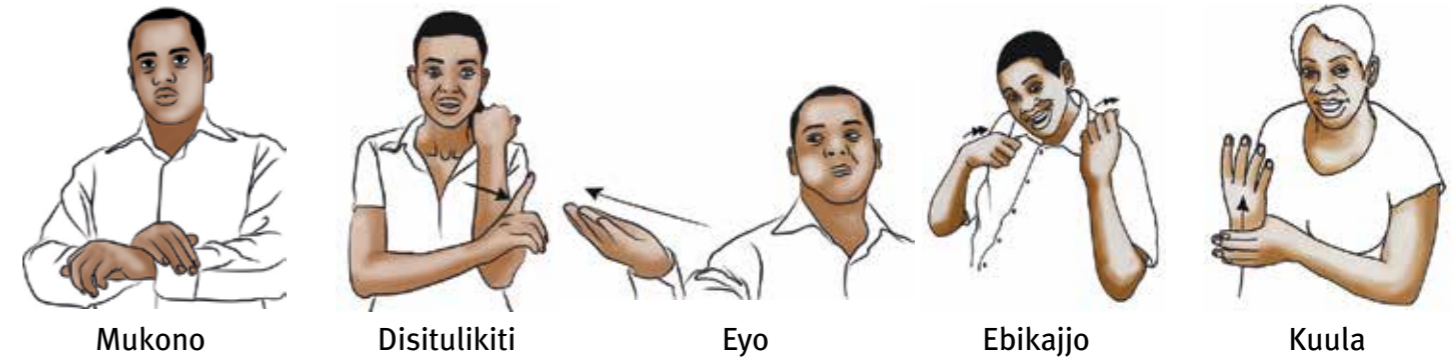
Emboozzi



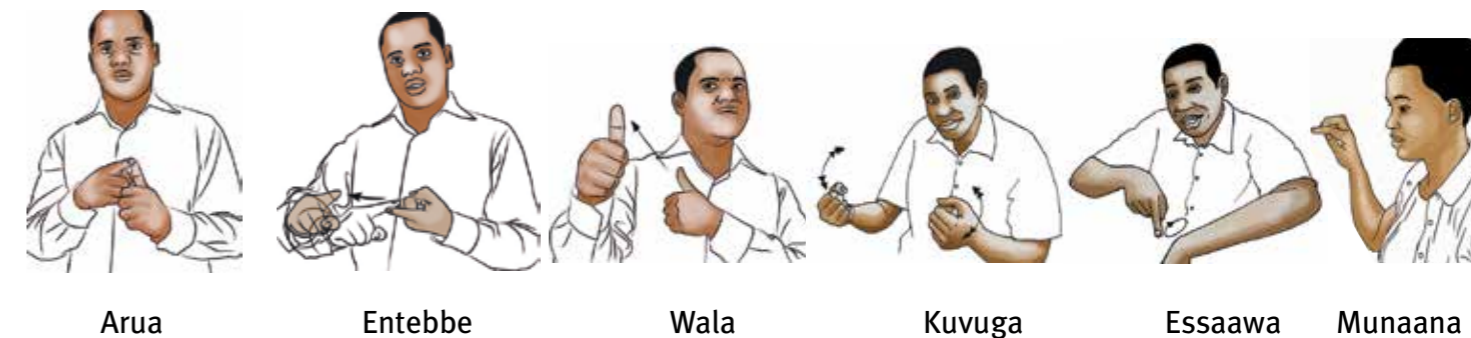
Amajaani mangi galimwa mu Bushenyi



Kampala kye kibuga ekinene ekya Uganda.



Ebikajjo birimwa mu disitulikiti y'e Mukono.



Arua ali wala okuva Entebbe, ng'ovugirawo essaawa nga munaana.

Eky'okukola 2

Kozesa ebika by'entambula eby'enjawulo wammanga okole embooji z'obubonero ezikwata ku kugenda mu bifo eby'enjawulo.



Takisi / Emmotoka y'olukale



Ekidyeri



Pikipiki



Akagaali



Akaato



Eryato



Ennyonyi



Egaali y'omuka

Eky'okukola 3

ky'okukola 1: Weeyambise olulimi lw'obubonero okole embooji ku bitundu bya Uganda eby'enjawulo n'emirimu egisinga okukolerwayo.

Eky'okukola 2: Londa kaadi okuli erinnya ly'ekitundu. Kola akabonero k'ekitundu ekyo ekiri ku kaadi n'ebimu ku bikikwatako, gamba ng'engeri gy'oyinza okutuukayo, ebisale by'entambula ebyetaagisa okutuukayo, n'ekimanyiddwa ku kibuga/tawuni eyo.

Essuula Eyoomukaaga

Eddembe ly'abaana



Omwana



Eddembe

Eddembe ly'abaana

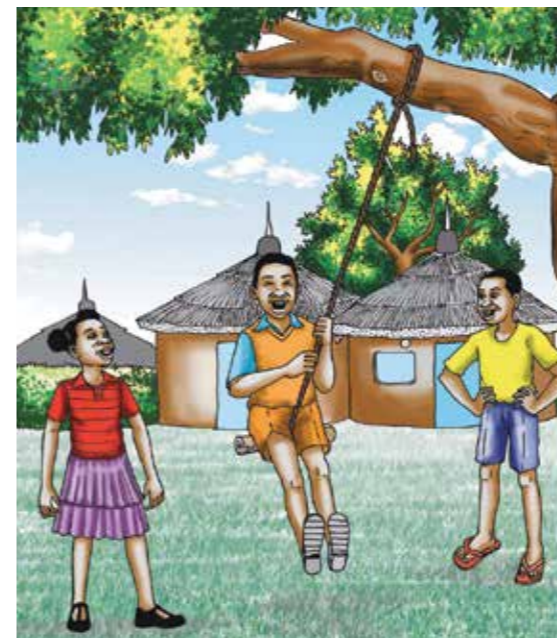
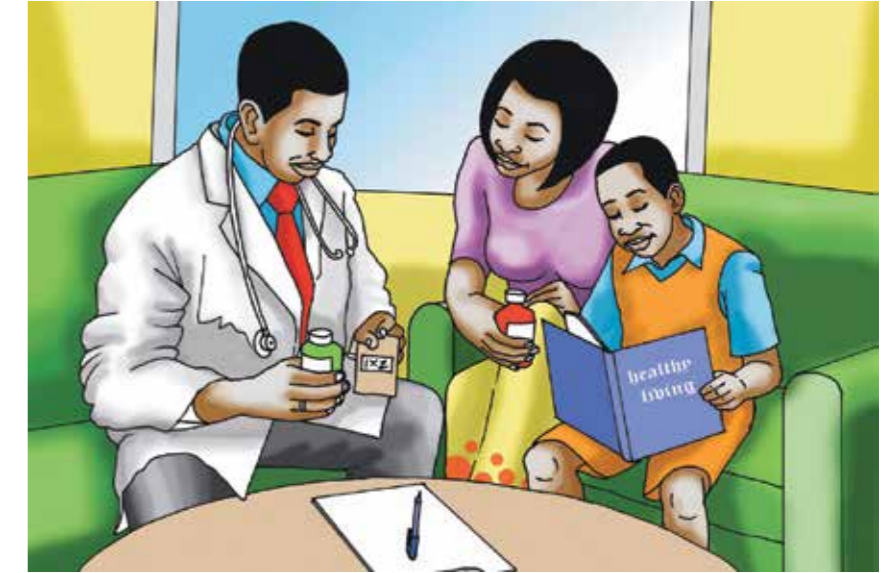


Ekyokulabirako



Kirungi

Ebyokulabirako ebirungi.



Obubonero obw'omugaso



Eddwaaliro



Okuzannya



Butiilibiri



Endabirira



Amagezi / Okulabula



Omulwadde / Obulwadde

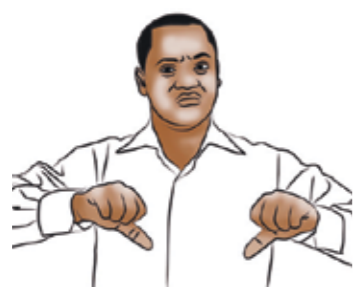


Okuloopa

Ebityoboola Eddembe



Ekyokulabirako



Kibi



Ebyokulabirako ebibi

Obubonero obuyinza okukuyamba okunnyonnyola eby'okukabassanya kwo omwana



Okukwatako



Kibi



Kyama



Okusobyako



Obukyala



Amabeere



Amaanyi



Obulumi



Okwegatta / Okwegadanga



Okulimba



Okubivaako



Omukwano

Ebikulu eby'okujjukira

Abaana bakiggala betanga okusomesebwa/okuyigirizibwa bino:

- Enjawulo wakati w'okukwatako okulungi n'okutigaatiga
- Engeri y'okuloopa ssinga babatigaatiga n'obutasirikira byama.
- Engeri y'okuleekaana ssinga baba balumbiddwa bamuliisamaanyi.
- Obutakkiriza bulabolabo mu ngeri y'omukwano gw'ekikaba.

Emboози



Essomero



Kirungi

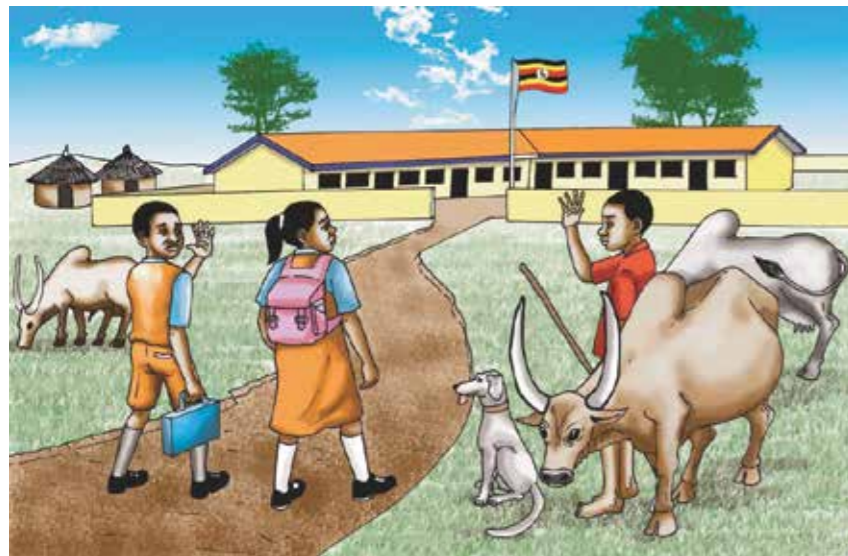


Okugenda / Genda



Bulijjo

Bulijjo kirungi okugenda ku ssomero.





Ekiro



Okutambula



Kirungi



Tewali

Si kirungi okutambula ekiro.



Londa



Mukwano



Mulungi

Londa emikwano emirungi.



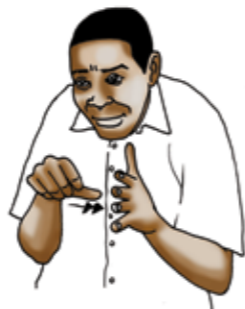
Nneesiga



Mbuulira



Ssinga



Ekizibu

Nneesiga era ombuulire ssinga oba n'ekizibu kyonna.

Ebikulu eby'okujjukira

- Abaana bakiggala bateekeddwa okuba n'obusobozi obunnyonnyola endabika/enkula y'abantu bwe baba ba kuloopa mu mbeera y'okukabassanyizibwa.
- Somesa omwana wo engeri gy'ayinza okuwa obubonero ku booluganda n'abantu abalala ku kyalo b'abeeramu. Ggwe ng'omuzadde, oteekeddwa okumanya obubonero buno kye butegeeza.
- Yigiriza omwana wo engeri gy'ayinza okunnyonnyola endabika/enkula y'abantu ng'akozesa ebigambo nga; muwanvu, mumpi, munene, mutono n'ebirala ebiri ng'ebyo

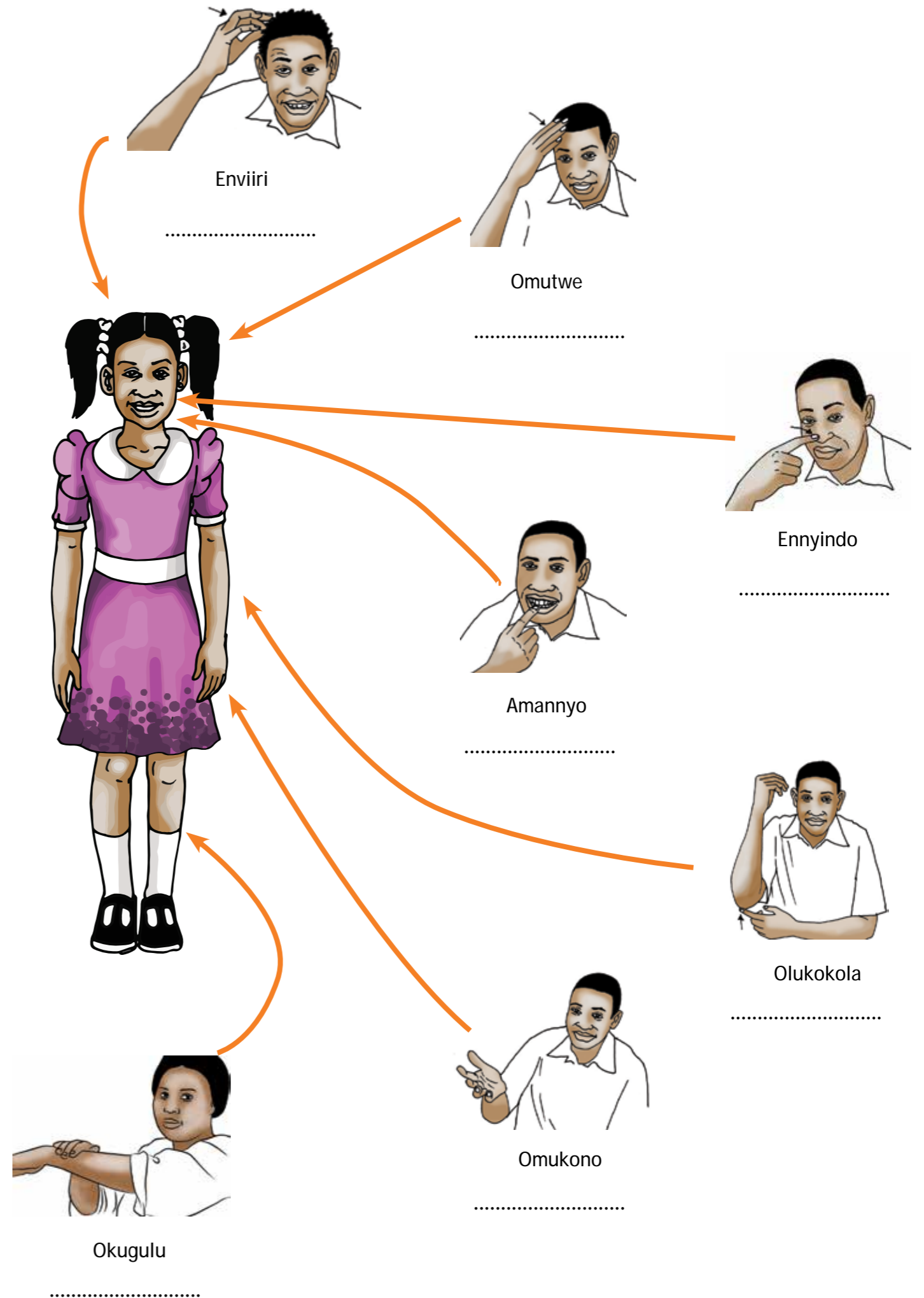
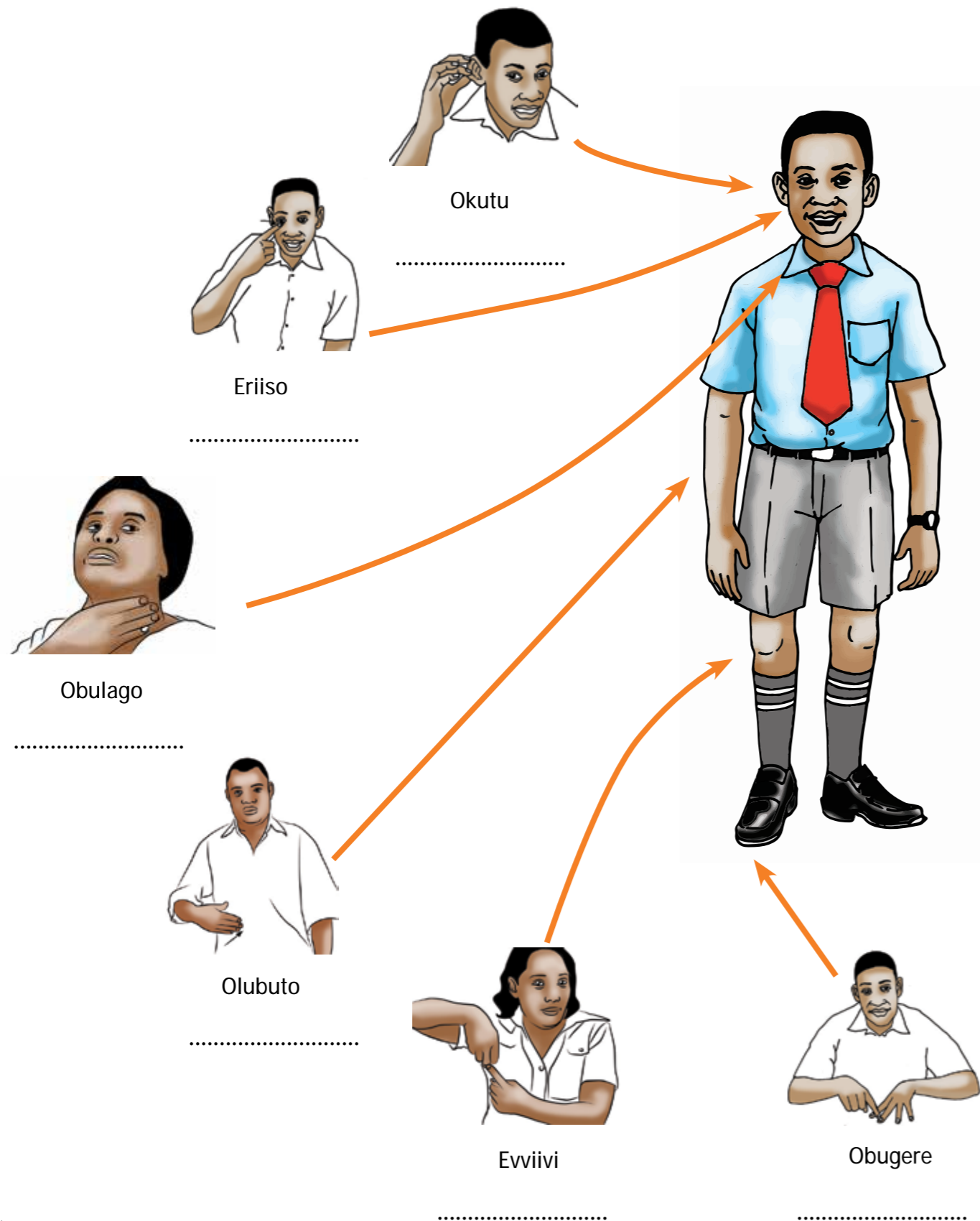
Eky'okukola 1

Nga muli mu bibinja eby'eyawudde, mukole embooji z'olulimi olw'obubonero nga musinziira ku mbeera zino wammanga:

- 1 Okukozesa abaana emirimu egy'okubatuntuza.
- 2 Okumma omwana edembe lye ery'okusoma.
- 3 Omwana ali mu bulabe bw'okukabassanyizibwa.
- 4 Omwana akuumibwa obulungi, aweereddwa amagezi n'okulabulwa era amanyi eddembe lye.

Essuula Eyoomusanvu

Ebyobulamu



Obulamu obulungi



Obulamu



Obulungi

Obulamu obulungi



Omubiri



Okulabirira



Obulungi



Lya



Bulungi

Labirira omubiri gwo ng'olya bulungi.

Ebikolwa Ebikulu



Naaba Engalo



Yoza Ebiriirwako



Naaba Mu Maaso



Yoza Engoye



Yoza Ekibala



Yera



Yonja / Longoosa



Siimuula



Sala Enviiri



Sala Enjala

Ekikolebwa 1

Kozesa obubonero okulaga kiki ekidirira oluvannyuma lw'ekikolebwa nga bwe kiragiddwa mu kifaananyi kino:



Kozesa obubonero okulaga kiki ekidirira oluvannyuma lw'ekikolebwa nga bwe kiragiddwa mu kifaananyi kino na buli omu gy'alaga ng'ekikola kino ekiri mu kifaananyi kimaze okuggwa:



Endwadde n'obubonero kw'ozirabira



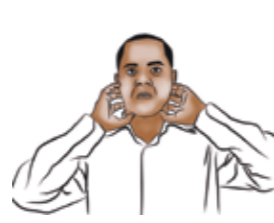
Omusujja Gw'ensiri

.....



Ssenyiga

.....



Amambulugga

.....



Kkolera

.....



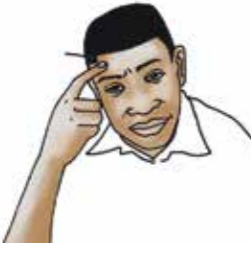
Siriimu / Mukenenya

.....



Okukolola / Ekifuba

.....



Okulumwa Omutwe

.....



Okulumwa Olubuto

.....



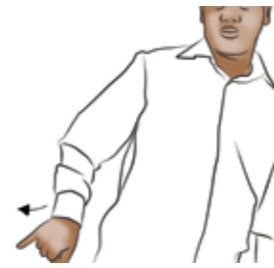
Okulumwa Erinnyo

.....



Okusesema

.....



Okuddukana / Kiddukano

.....

Eky'okukola 2

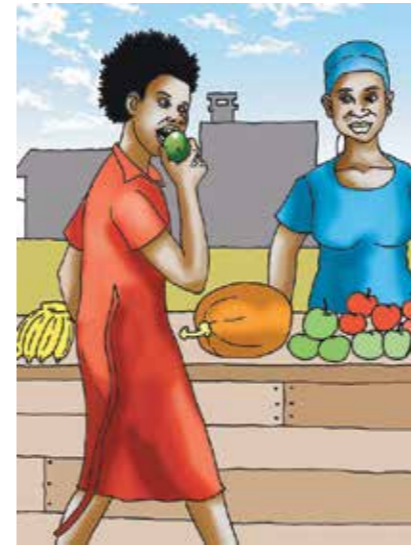
Akazannyo kano mukazannye babiri babiri. Omu akwate ku kitundu ky'omubiri ng'omulala bw'akola akabonero akalaga embooji ekwata ku kitundu ekyo eky'omubiri.

Eky'okukola 3

Kola embooji z'olulimi olw'obubonero ng'osinziira ku mbeera zino wammanga:.



Kiki omwana ky'atakoze?
Kiki omwana ky'alina okukola?



Ekyokukola 4

Kozesa buli kabonero akali wammanga okukola embooji. Osobola okulagira oba okubuuza ekibuuzo mu mbooji:



Naaba Engalo

.....



Yala Obuliri

.....



Yoza Engoye

.....



Sala Enviiri

.....



Yonja / Longoosa

.....

Ekikulu eky'okujjukira

- Kyo'kola ne feesi yo ky'ekiraga omwana wo oba omulagira/omutuma okubaako ky'akola, oba omubuuza kibuuza, oba nti oliko ky'omubuulira.

Essuula Eyoomunaana

Wenyonyoleko



Owulira otya?



Ggwe



Wulira



Otya

Owulira / Weewulira Otya?

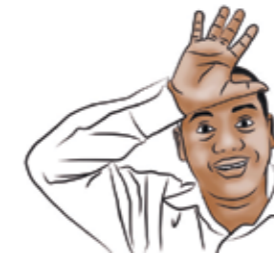
Obubonero obw'omugaso



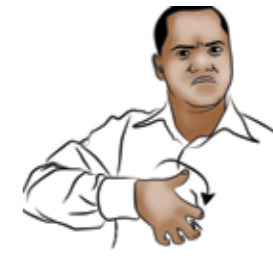
Essanyu



Ennaku



Okwewuunya



Obusungu



Okweraliikirira



Okuwuubaala



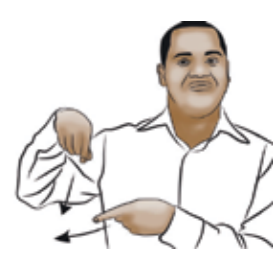
Okucamuka



Obukoowu



Okubeera Siriyaasi



Ekitali Kyabulijjo



Okuweereza



Okuyiwa /
Okumalamu Amaanyi



Ekisanyusa

Eky'okukola 1

Kola obubonero obulaga abantu bwe bawulira mu bifaananyi bino wammanga:

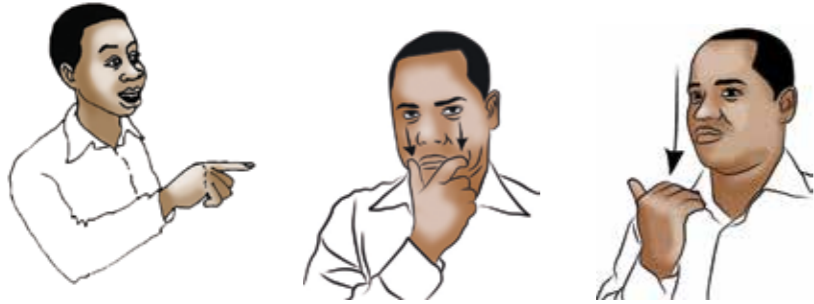


Eky'okukola 2

Kozesa feesi ng'ogikyusakyusa okulaga engeri gy'owuliramu/gye weewulira mu mbeera zino wammanga:

- Akamwenyumwenyu
- Okwenyinyimbwa
- Obusungu
- Okubuuliriza
- Okukuyiwa
- Okutema akakule
- Okwewuunya
- Ennaku/okunakuwala

Emboози



Ggwe

Munakuwavu

Lwaki

Lwaki oli munakuwavu?



Ggwe

Owulira

Otya

Leka mmanywe bw'owulira.



Nze

Mukoowu

Kola

Bulijjo

Ndi mukoowu lwakuba buli kiseera mbeera nkola.

Obubonero obw'omugaso

Okukkaatiriza engeri/embeera ey'amaanyi gy'owuliramu, oyinza okukozesa akabonero enfunda bbiri oba ssatu, oba okukozesa akabonero akooleka 'okusingawo' oba 'ekingi'.



Nze

Musanyufu

Ggwe

Ekibuuzo

Okuyita

Ndi musanyufu olw'okuba wayise ekibuuzo kyo.



Ggwe

Zannya

Kati

Musanyufu

Oli musanyufu olw'okuba obadde ozannya.



Nze

Munakuwavu

Mpulira ndi munakuwavu



Deaf Child Worldwide

Ground Floor South, Castle House
37 - 5 Paul Street, London EC2A 4LS

Deaf Child Worldwide is the international arm of the
National Deaf Children's Society (NDCS).

NDCS is a registered charity in England and Wales
no.1016532 and in Scotland no.SC040779.

www.deafchildworldwide.org